

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION 1970-1971.

22 OCTOBRE 1970.

BUDGET

de l'Éducation nationale
— régime français —
pour l'année budgétaire 1970.

PROJET TRANSMIS PAR LA CHAMBRE
DES REPRÉSENTANTS ⁽¹⁾.

TITRE I. DEPENSES ORDINAIRES.

Article premier.

Il est ouvert pour les dépenses ordinaires de l'année budgétaire 1970 afférentes à l'Éducation nationale, régime francophone, et énumérées au titre I des tableaux ci-annexés des crédits s'élevant à la somme de 21 631 397 000 francs.

Art. 2.

Par dérogation à l'article 15 de la loi organique de la Cour des Comptes du 29 octobre 1846 :

1° des avances de fonds d'un montant maximum de 2 000 000 de francs peuvent être consenties aux comptables extraordinaires du Département;

2° des avances de fonds d'un montant maximum de 4 000 000 de francs peuvent être consenties au comptable extraordinaire de l'Economet des Services généraux.

3° des avances de fonds d'un montant maximum de 5 millions de francs peuvent être consenties au comptable extraordinaire de la Faculté des Sciences agronomiques de l'Etat à Gembloux.

R.A. 8443.

Voir :

Documents de la Chambre des Représentants :

4-XIX-A (1969-1970) :

- N° 1 : Budget.
- N° 2 : Amendement.
- N° 3 : Rapport.

Annales de la Chambre des Représentants :

14, 15, 21 et 22 octobre 1970.

⁽¹⁾ Pour le tableau budgétaire, voir *Doc. Chambre*, 4-XIX-A (1969-1970), n° 1.

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1970-1971.

22 OKTOBER 1970.

BEGROTING

van Nationale Opvoeding
— Franstalig regime —
voor het begrotingsjaar 1970.

ONTWERP OVERGEZONDEN DOOR DE KAMER
VAN VOLKSVERTEGENWOORDIGERS ⁽¹⁾.

TITEL I. GEWONE UITGAVEN.

Eerste artikel.

Voor de aan het begrotingsjaar 1970 verbonden en in titel I van de hierbijgaande tabellen opgesomde gewone uitgaven betreffende de Nationale Opvoeding, franstalig regime, worden kredieten geopend, die de som van 21 631 397 000 frank belopen.

Art. 2.

In afwijking van artikel 15 van de wet van 29 oktober 1846 op de inrichting van het Rekenhof :

1° mogen geldvoorschotten tot een maximumbedrag van 2 000 000 frank aan de buitengewone rekenplichtigen van het Departement worden verleend;

2° mogen geldvoorschotten tot een maximumbedrag van 4 000 000 frank aan de buitengewone rekenplichtige van het Economaat van de Algemene Dienst worden verleend.

3° mogen geldvoorschotten tot een maximumbedrag van 5 miljoen frank worden verleend aan de buitengewone rekenplichtige van de Rijksfaculteit der Landbouwwetenschappen te Gembloux.

R.A. 8443.

Zie :

Gedrukte Stukken van de Kamer van Volksvertegenwoordigers :

4-XIX-A (1969-1970) :

- N° 1 : Begroting.
- N° 2 : Amendement.
- N° 3 : Verslag.

Handelingen van de Kamer van Volksvertegenwoordigers :

14, 15, 21 en 22 oktober 1970.

⁽¹⁾ Voor de begrotingstabel, zie *Stuk Kamer*, 4-XIX-A (1969-1970), n° 1.

Art. 3.

Les avances de fonds peuvent servir à payer les salaires, ainsi que les créances résultant de marchés n'excédant pas 15 000 francs.

Les avances de fonds mises à la disposition du Service cinéma, radio, télévision et discothèque scolaires peuvent supporter des dépenses de réalisation de films d'un montant maximum de 50 000 francs.

Vu le caractère urgent des dépenses à prévoir et par dérogation à l'article 15 modifié de la loi organique de la Cour des Comptes du 29 octobre 1846, des avances de fonds peuvent être consenties au comptable chargé de la liquidation des secours et allocations à caractère social.

Le comptable extraordinaire de l'Administration de l'Enseignement supérieur et de la Recherche scientifique est autorisé à payer, au moyen de fonds avancés, les bourses de voyages et les prix en espèces octroyés aux lauréats des concours universitaires. En outre, il est autorisé à payer de la même manière, les frais de voyages des personnes qui viennent de l'étranger ou qui s'y rendent.

Art. 4.

Les subventions-traitements des membres du personnel des enseignements primaire, normal, moyen et technique, ainsi que des offices d'orientation professionnelle et des centres psycho-médico-sociaux, peuvent être liquidées sous forme de dépenses fixes lorsque les ordonnances d'ouverture de crédit n'ont pu encore être visées.

Art. 5.

Les indemnités pour frais funéraires ainsi que les indemnités de naissance peuvent être liquidées de la même manière que les rémunérations des bénéficiaires.

Art. 6.

Les allocations annuelles des provinces et des communes au Fonds national des Etudes, prévues par l'article 10, 1^o et 2^o, de la loi du 19 mars 1954 instituant cet organisme, sont virées d'office, par la société anonyme « Crédit communal de Belgique » des comptes respectifs des provinces et des communes au compte ouvert auprès de cet organisme au nom du Fonds national des Etudes. Cette opération sera effectuée au 1^{er} juillet de chaque année.

Art. 7.

Les soldes disponibles des crédits de l'année budgétaire 1969 et des années antérieures affectés au paiement des subventions-traitements, des subventions de fonctionnement et des subventions d'équipement, reportés en vertu des dispositions légales, pourront couvrir éventuellement, sans distinction d'année, les dépenses excédentaires afférentes aux rubriques correspondantes des années 1970 et antérieures. Aux crédits de l'année budgétaire 1970 destinés aux mêmes fins, des dépenses se rapportant à des années antérieures peuvent être également imputées à condition que les soldes reportés de celles-ci soient épuisés. En ce qui concerne les subventions-traitements, les soldes disponibles y afférents peuvent en outre être utilisés sans distinction de section.

Art. 3.

De geldvoorschotten mogen gebruikt worden voor de uitkering van de lonen evenals voor de betaling van de schuldvorderingen voortvloeiend uit overeenkomsten die 15 000 frank niet overschrijden.

De geldvoorschotten, ter beschikking gesteld van de Dienst voor Schoolkinema, -radio, -televisie en -discotheek mogen, tot een maximumbedrag van 50 000 frank, uitgaven dekken voor de realisatie van de films.

Gelet op het dringend karakter der in het vooruitzicht gestelde uitgaven en in afwijking van het gewijzigd artikel 15 der wet op de inrichting van het Rekenhof van 29 oktober 1846, mogen geldvoorschotten verleend worden aan de rekenplichtige belast met de vereffening der hulp-gelden en toelagen van sociale aard.

De buitengewone rekenplichtige van het Bestuur van het Hoger Onderwijs en het Wetenschappelijk Onderzoek wordt ertoe gemachtigd, door middel van geldvoorschotten, de reisbeurzen en de geldprijzen uit te betalen die verleend worden aan de laureaten van de universitaire wedstrijden. Hij wordt er bovendien toe gemachtigd, op dezelfde wijze, de reiskosten te betalen van de personen die uit het buitenland komen of zich naar het buitenland begeven.

Art. 4.

De weddetoelagen der personeelsleden van het lager, het normaal-, het middelbaar en het technisch onderwijs, alsook van de diensten voor beroepsoriëntering en van de psychomedisch-sociale centra mogen in de vorm van vaste uitgaven uitbetaald worden, wanneer de ordonnantiën van kredietopening nog niet konden geviséerd worden.

Art. 5.

De vergoedingen wegens begrafeniskosten alsmede de geboortetoelagen mogen op dezelfde wijze uitbetaald worden als de bezoldigingen der belanghebbenden.

Art. 6.

De jaarlijkse toelagen der provincies en gemeenten ten bate van het Nationaal Studiefonds, vastgesteld in artikel 10, 1^o en 2^o, der wet van 19 maart 1954 houdende instelling van dit fonds, worden van ambtswege, door de naamloze vennootschap « Gemeentekrediet van België », van de respectieve rekeningen der provincies en gemeenten overgeschreven op de bij deze instelling geopende rekening onder de benaming « Nationaal Studiefonds ». Deze verrichting zal ieder jaar op 1 juli plaatshebben.

Art. 7.

De beschikbare saldo's van de kredieten voor het begrotingsjaar 1969 en de vorige jaren, bestemd voor de uitkering van de weddetoelagen, werkingstoelagen en uitrustingstoelagen, overgedragen krachtens de wettelijke bepalingen, kunnen eventueel, zonder onderscheid van jaar, de meeruitgaven dekken van de overeenstemmende rubrieken van de jaren 1970 en vorige. Op de kredieten voor het begrotingsjaar 1970 met dezelfde bestemming, kunnen insgelijks uitgaven betreffende vorige jaren worden aangerekend op voorwaarde dat de overgedragen saldi van deze laatste opgebruikt zijn. Wat betreft de weddetoelagen, mogen de ertoe betrekking hebbende beschikbare saldo's zonder onderscheid van sectie worden aangewend.

Les soldes disponibles éventuels des crédits de l'année budgétaire 1970 affectés au paiement des subventions-traitements des subventions de fonctionnement et des subventions d'équipement découlant de l'application des dispositions de la loi du 29 mai 1959 relative à l'enseignement gardien, primaire, moyen, normal, technique et artistique, ainsi qu'aux offices d'orientation professionnelle et aux centres psycho-médico-sociaux pourront être reportés aux années suivantes.

Art. 8.

Les crédits prévus pour la liquidation des subventions-traitements à l'enseignement officiel subventionné ainsi qu'aux offices d'orientation professionnelle et centres psycho-médico-sociaux officiels subventionnés, d'une part, et à l'enseignement libre subventionné ainsi qu'aux offices d'orientation professionnelle et centres psycho-médico-sociaux libres subventionnés, d'autre part, peuvent être, au sein d'une même section, transférés de l'un à l'autre, par arrêté royal, suivant les besoins des services.

Il en va de même pour les subventions de fonctionnement correspondantes.

Art. 9.

Les dépenses afférentes aux frais de fonctionnement et d'équipement des écoles, des centres psycho-médico-sociaux ainsi que des cabinets de consultation et d'inspection médicale scolaire belges établis sur le territoire de la République Fédérale d'Allemagne et à réaliser sur place par les services relevant de la Défense nationale, peuvent être effectuées conformément aux règles en vigueur dans la République Fédérale et faire l'objet d'ordonnances d'ouverture de crédit, quel que soit leur montant, au profit d'un compte extraordinaire, désigné par le Ministre de la Défense nationale.

Art. 10.

Par dérogation à l'article 55bis de la loi du 28 avril 1953 sur l'organisation de l'enseignement universitaire par l'Etat, les reliquats des crédits prévus annuellement au budget ordinaire pour les universités de l'Etat et pour les centres universitaires de l'Etat, qui ne sont grevés d'aucun engagement au 31 décembre de l'année qui donne son nom à l'année budgétaire, sont transférés au titre IV — Section particulière — à un compte ouvert en faveur de chaque université ou centre universitaire.

Les crédits portés à ces comptes sont affectés, par priorité, à l'apurement des dépenses exposées pour chaque établissement, au-delà des crédits portés au budget, quels que soient la nature des dépenses et l'année au service duquel elles se rapportent.

La destination à donner au solde des crédits transférés au titre IV — Section particulière — après régularisation des dépenses visées à l'alinéa précédent, est déterminée par arrêté royal sur proposition du conseil d'administration de chaque université ou centre universitaire de l'Etat et avec accord du Ministre ayant l'enseignement supérieur de l'Etat dans ses attributions et du Ministre des Finances.

Het eventueel beschikbaar overschot van de kredieten voor het begrotingsjaar 1970 bestemd voor de betaling van de weddetoelagen, werkingstoelagen en uitrustingstoelagen, voortvloeiend uit de toepassing van de bepalingen der wet van 29 mei 1959 betreffende het bewaarschoolonderwijs, het lager, middelbaar, normaal-, technisch en kunstonderwijs, alsmede voor de diensten voor beroepsoriëntering en voor de psycho-medisch-sociale centra kan op de volgende jaren worden overgedragen.

Art. 8.

De kredieten uitgetrokken voor de uitbetaling van de weddetoelagen aan het gesubsidieerd officieel onderwijs alsmede aan de gesubsidieerde officiële diensten voor beroepsoriëntering en psycho-medisch-sociale centra, enerzijds, en aan het gesubsidieerd vrij onderwijs alsmede aan de gesubsidieerde vrije diensten voor beroepsoriëntering en psycho-medisch-sociale centra, anderzijds, mogen in eenzelfde sectie bij koninklijk besluit, overgeschreven worden van de ene op de andere, naar gelang van de behoeften van de diensten.

Zulks geldt eveneens voor de overeenkomstige werkingstoelagen.

Art. 9.

De uitgaven die betrekking hebben op de werkings- en uitrustingskosten der op het grondgebied van de Duitse Bondsrepubliek gevestigde Belgische scholen, psycho-medisch-sociale centra en kabinetten voor raadpleging en medische schoolinspectie en die ter plaatste verwezenlijkt moeten worden door de diensten afhankelijk van Landsverdediging, mogen gedaan worden overeenkomstig de in de Bondsrepubliek geldende regels en het voorwerp zijn van ordonnaties van kredietopening, hoe groot hun bedrag ook is, zulks ten bate van een buitengewone rekenplichtige aangesteld door de Minister van Landsverdediging.

Art. 10.

In afwijking van artikel 55bis van de wet van 28 april 1953 betreffende de inrichting van het universitair onderwijs door de Staat, worden de overschotten van de kredieten die jaarlijks in de gewone begroting worden uitgetrokken voor de Rijksuniversiteiten en voor de Rijksuniversitaire centra, en die op 31 december van het jaar dat zijn naam geeft aan het begrotingsjaar met geen enkele vastlegging zijn bezwaard, overgeschreven op titel IV — Afzonderlijke Sectie — op een rekening, geopend ten bate van elke universiteit of elk universitair centrum.

De op deze rekeningen gebrachte kredieten worden bij voorrang aangewend voor de aanzuivering van de voor iedere inrichting gedane uitgaven boven de op de begroting ingeschreven kredieten, welke ook de aard zij van de uitgaven en het jaar waarop zij betrekking hebben.

De bestemming, die gegeven moet worden aan het saldo van de op titel IV — Afzonderlijke sectie — overgeschreven kredieten, na regularisatie van de in vorige alinea bedoelde uitgaven, wordt bij koninklijk besluit bepaald op voorstel van de beheerraad van iedere Rijksuniversiteit of ieder Rijksuniversitair centrum en met het akkoord van de Minister tot wiens bevoegdheid het hoger onderwijs van de Staat behoort en van de Minister van Financiën.

Art. 11.

Le solde disponible à la clôture de l'année budgétaire 1970 des allocations d'études aux enfants belges ou luxembourgeois dont un des parents ou le tuteur réside au Congo, au Rwanda ou au Burundi pourra être reporté aux années suivantes.

Les soldes disponibles des crédits des années antérieures reportés en vertu des dispositions légales, pourront couvrir éventuellement, sans distinction d'année, les dépenses excédentaires afférentes à la rubrique correspondante des années 1970 et antérieures.

Art. 12.

Par dérogation à l'article 30 de la loi du 29 mai 1959, le Roi peut prendre des mesures pour accorder aux prêtres et religieux ressortissant à l'enseignement moyen, normal et technique un subside-traitement qui tient compte de l'avantage de la restructuration des échelles de traitement prévue pour le personnel laïc correspondant.

TITRE II.**DEPENSES EXTRAORDINAIRES.****Art. 13.**

Des crédits d'engagements sont ouverts pour un montant de 80 000 000 de francs, réparti conformément aux titres II des tableaux de la présente loi.

Art. 14.

Des crédits d'ordonnancement résultant des obligations contractées en exécution des autorisations accordées par la présente loi et par les lois antérieures sont ouverts jusqu'à concurrence de 55 000 000 de francs répartis conformément au titre II des tableaux de la présente loi.

TITRE IV.**SECTION PARTICULIERE.****Art. 16.**

Les opérations effectuées sur les fonds spéciaux figurant aux tableaux du titre IV joints à la présente loi, sont évaluées à 34 247 000 francs pour les recettes et à 30 296 000 francs pour les dépenses.

Art. 17.

Le mode de disposition des avoirs mentionnés aux fonds inscrits aux tableaux du titre IV joints à la présente loi est indiqué en regard du numéro de l'article ou du littéra se rapportant à chacun d'eux.

Les fonds dont les dépenses sont soumises au visa préalable de la Cour des Comptes sont désignés par l'indice A.

Les fonds et comptes sur lesquels il est disposé à l'intervention du Ministre des Finances sont désignés par l'indice B.

Art. 11.

Het bij het afsluiten van het begrotingsjaar 1970 beschikbaar overschot van de studietoelagen voor Belgische of Luxemburgse kinderen van wie een der ouders of de voogd in Congo, in Rwanda of in Burundi verblijft, zal op de volgende jaren mogen worden overgedragen.

De beschikbare saldo's van de kredieten voor de vorige jaren, overgedragen krachtens de wettelijke bepalingen, kunnen eventueel, zonder onderscheid van jaar, de meeruitgaven dekken van de overeenstemmende rubriek van 1970 en vorige jaren.

Art. 12.

In afwijking van artikel 30 van de wet van 29 mei 1959 mag de Koning maatregelen treffen om aan de priesters en geestelijken behorend tot het middelbaar, normaal en technisch onderwijs een weddetoelage toe te kennen die rekening houdt met het voordeel van de restructuratie der weddenschappen voorzien voor het overeenkomstig lekenpersoneel.

TITEL II.**BUITENGEWONE UITGAVEN.****Art. 13.**

Vastleggingskredieten worden geopend ten bedrage van 80 000 000 frank, onderverdeeld overeenkomstig de titels II van de tabellen van onderhavige wet.

Art. 14.

Ordonnanceringskredieten voortspruitend uit de verplichtingen aangegaan ter uitvoering van de door de onderhavige wet en vroegere wetten verleende machtigingen worden geopend ten belope van 55 000 000 frank, onderverdeeld overeenkomstig titel II van de tabellen van onderhavige wet.

TITEL IV.**AFZONDERLIJKE SECTIE.****Art. 16.**

De verrichtingen op de speciale fondsen die voorkomen in de tabellen van de titel IV gevoegd bij deze wet, worden geraamd op 34 247 000 frank voor de ontvangsten en op 30 296 000 frank voor de uitgaven.

Art. 17.

De wijze van beschikking over het tegoed vermeld voor de fondsen ingeschreven in de tabellen van de titel IV, gevoegd bij deze wet, wordt aangeduid naast het nummer van het artikel of van de littera die betrekking heeft op elk dezer.

De fondsen waarvan de uitgaven aan het visum van het Rekenhof worden voorgelegd, worden door het teken A aangeduid.

De fondsen en rekeningen waarop door tussenkomst van de Minister van Financiën wordt beschikt, worden door het teken B aangeduid.

Les fonds et comptes sur lesquels il est disposé directement par les comptables du Département qui a opéré les recettes sont désignés par l'indice C.

Bruxelles, le 22 octobre 1970.

Le Président de la Chambre des Représentants,
A. VAN ACKER.

Les Secrétaires,
G. JUSTE.
E. CHARPENTIER.

De fondsen en rekeningen waarop rechtstreeks wordt beschikt door de rekenplichtigen van het Departement dat de ontvangsten heeft gedaan, worden door het teken C aangeduid.

Brussel, 22 oktober 1970.

De Voorzitter van de Kamer van Volksvertegenwoordigers,
A. VAN ACKER.

De Secretarissen,
G. JUSTE.
E. CHARPENTIER.

AMENDEMENTS AU TABLEAU BUDGETAIRE
ADOPTES
PAR LA CHAMBRE DES REPRESENTANTS.

TITRE I.
DEPENSES ORDINAIRES.

Section I.
Enseignement primaire.

CHAPITRE III.
TRANSFERTS DE REVENUS.

Art. 43.01. — Subventions-traitements aux écoles primaires et gardiennes officielles subventionnées (p. 10) :

Le crédit de
« 2 765 600 000 francs »
est porté à
« 2 765 850 000 francs ».
(Augmentation de 250 000 francs.)

Art. 43.04. — Enseignement primaire officiel subventionné. Pensionnats agréés pour les enfants dont les parents n'ont pas de résidence fixe (loi du 15 mai 1929) (p. 12) :

Le crédit de
« 80 000 francs »
est porté à
« 84 000 francs ».
(Augmentation de 4 000 francs.)

AMENDEMENTEN OP DE BEGROTINGSTABEL,
AANGENOMEN DOOR DE KAMER
VAN VOLKSVERTEGENWOORDIGERS.

TITEL I.
GEWONE UITGAVEN.

Sectie I.
Lager onderwijs.

HOOFDSTUK III.
INKOMENSOVERDRACHTEN.

Art. 43.01. — Weddetoelagen voor de officiële gesubsidieerde lagere en bewaarscholen (blz. 11) :

Het krediet van
« 2 765 600 000 frank »
wordt verhoogd tot
« 2 765 850 000 frank ».
(Vermeerdering met 250 000 frank.)

Art. 43.04. — Officieel gesubsidieerd lager onderwijs, Erkende kostscholen voor kinderen wier ouders geen vaste verblijfplaats hebben (wet van 15 mei 1929) (blz. 13) :

Het krediet van
« 80 000 frank »
wordt verhoogd tot
« 84 000 frank ».
(Vermeerdering met 4 000 frank.)

Art. 44.01. — Subventions-traitements aux écoles primaires et gardiennes libres subventionnées (p. 12) :

Le crédit de

« 1 923 554 000 francs »

est porté à

« 1 924 125 000 francs ».

(Augmentation de 571 000 francs.)

Art. 44.04. — Enseignement primaire libre subventionné.
— Pensionnats agréés pour enfants dont les parents n'ont pas de résidence fixe (loi du 15 mai 1929) (p. 12) :

Le crédit de

« 964 000 francs »

est porté à

« 974 000 francs ».

(Augmentation de 10 000 francs.)

Les totaux des crédits sollicités sont ainsi portés :

pour le chapitre III à 5 327 374 000 francs,
pour la section I à 5 567 777 000 francs,
et pour le titre I à 21 631 397 000 francs.

Art. 44.01. — Weddetoelagen voor de vrije gesubsidieerde lagere en bewaarscholen (blz. 13) :

Het krediet van

« 1 923 554 000 frank »

wordt verhoogd tot

« 1 924 125 000 frank ».

(Vermeerdering met 571 000 frank.)

Art. 44.04. — Vrij gesubsidieerd lager onderwijs. — Erkende kostscholen voor kinderen wier ouders geen vaste verblijfplaats hebben (wet van 15 mei 1929) (blz. 13) :

Het krediet van

« 964 000 frank »

wordt verhoogd tot

« 974 000 frank ».

(Vermeerdering met 10 000 frank.)

De aangevraagde kredieten zijn aldus gebracht op een totaal van :

voor hoofdstuk III : 5 327 374 000 frank,
voor sectie I : 5 567 777 000 frank,
en voor titel I : 21 631 397 000 frank.